wolnelektury.pl

Stanisław Wyspiański
(tłum. Jarek Zawadzki)

[I Want No Weeping at My Grave]

Ta lektura, podobnie jak tysiące innych, jest dostępna on-line na stronie wolnelektury.pl.

Utwór opracowany został w ramach projektu Wolne Lektury przez fundację Wolne Lektury.

STANISŁAW WYSPIAŃSKI

[I Want No Weeping at My Grave]

TŁUM. JAREK ZAWADZKI

1ST

I want no weeping at my grave,
except my wife's lamenting brief;
I need no tears of yours and save,
oh save yourselves the bogus grief.

2ND

I want no moaning of a bell
nor all that mourners' gloomy yowling;
oh, may the wind and rain raise hell,
and to my funeral come howling.

3RD

A lump of earth, if you're so bound,
hurl down before it's through, and may
the Sun illume my burial mound,
and ever burn the withered clay.

4TH

But maybe there will come the time
when I feel weary of my rest:
I'll wrack the tomb and out will climb,
against the sun I shall contest.

5TH

And when you see me then in flight,
my form aglow and out of reach,
require me to forsake the height,
but use the words of my own speech.

6TH

So I can hear them, as of yore,
when then I pass a starry lane —

and maybe I'll take up once more
the strife that used to be my bane.

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.
Ten utwór jest udostępniony na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa - Na Tych Samych Warunkach 3.0.PL.
Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.
Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/wyspianski-i-want-no-weeping-at-my-grave

Tekst opracowany na podstawie: Polish Poetry in English, tłum. Jarek Zawadzki [online], [dostęp: 04.03.2013]. Dostępny WWW: http://archive.org/details/PolishPoetryInEnglish.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (http://wolnelektury.pl). Materiał źródłowy pobrany ze strony http://archive.org/details/PolishPoetryInEnglish.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Paulina Choromańska.

Wesprzyj Wolne Lektury!
Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.
Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?
Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.
Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.
Przekaż darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.